

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 35

כזכג אצאכ אכז יצאכזגכ-כ אכא-גכ 1944 Jer35:1
:גככ אכצאכ זכז יצאככזג-גז זכככזכ

א הכזכר אשך-הנה אל-ירמיהו מאת יהוה בימי
יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah
bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer35:1 The word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from אצאכ
in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, saying,

<42:1> 'Ο λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμιαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn

The word coming to Jeremiah by YHWH in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying,

זכזכ אכצאכ אכז יצאכזגכ-גז זכככזכ
:גככ אכצאכ אכז יצאכזגכ-גז זכככזכ

ב הלוך אל-בית הרכבים ודברת אותם

והבאתם בית יהוה אל-אחת השכות והשקית אותם יין:

2. halob 'el-beyth haRekabim w'dibar'at 'otham wahabi'otham beyth Yahúwah 'el-'achath
hal'shakoḥ w'hish'qiath 'otham yayin.

Jer35:2 Go to the house of the Rechabites and speak to them,
and bring them into the house of אצאכ, into one of the chambers, and give them wine to drink.

<2> Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν
καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn

Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them into the house of YHWH,
into one of the courtyards,

kai potieis autous oinon.

and give them to drink wine.

זכזכ-אכז אכזגכ-גז זכככזכ-אכ אכז
:זכזכ אכצאכ אכז יצאכזגכ-גז זכככזכ

ג ואקח את-יאזניה בן-ירמיהו בן-חבצניה ואת-אחיו

ואת-כל-בניו ואת-כל-בית הרכבים:

3. wa'eqach 'eth-Ya'azan'Yah ben-Yir'm'Yahu ben-Chabatsin'Yah
w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took Jaazaniah the son of YirmeYahu, son of Habazziniah,
and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεζονιαν υἱὸν Ἱερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם:

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

<6> καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πίνωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωνάδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinon, hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn And they said, In no way should we drink wine, for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,

Ou mē piēte oinon, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos, In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

וְעַלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם
וְעַלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם
וְעַלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם
וְעַלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם

זוֹבִית לֹא-תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא-תִזְרְעוּ וְכֶרֶם לֹא-תִטְעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם
כִּי בְּאַהֲלֵים תִּשְׁבּוּ כָּל-יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּתְחַיּוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera` lo'-thiz'ra`u w'herem lo'-thita`u w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem l'ma'an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah 'asher 'atem garim sham.

Jer35:7 You shall not build a house, and you shall not sow seed and you shall not plant a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days, that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

<7> καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε, καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte, And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow, kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn, and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,

hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs, eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs. so that you should live days many upon the land, upon which you spend your time upon it.

וְעַלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִבְנוּ בַּיִת וְלֹא תִזְרְעוּ זֶרַע וְלֹא תִטְעוּ אֲמָלָה
וְעַלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִבְנוּ בַּיִת וְלֹא תִזְרְעוּ זֶרַע וְלֹא תִטְעוּ אֲמָלָה
וְעַלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִבְנוּ בַּיִת וְלֹא תִזְרְעוּ זֶרַע וְלֹא תִטְעוּ אֲמָלָה

חֹנְפְשֵׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אֲבִינוּ לְכֹל
אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבַלְתִּי נִשְׁתּוֹת-יַיִן כָּל-יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נִשְׁיִנוּ בְּנֵינוּ וּבְנֵי-תֵינוּ:

8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol 'asher tsiuanu l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheynu baneynu ub'notheynu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father,

in all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons or our daughters,

<8> καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωναδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον
πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,
8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,
And we hearkened to the voice of Jonadab our father, so as to not drink wine all our days,
hēmeis kai hai gynaiques hēmōn kai hoi huiοi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,
we, and our wives, and our sons, and our daughters;

:יְהוָה אֱמַר לָנוּ לְבַלְתִּי בְנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ
9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

<9> καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,
9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,
for to not build houses to dwell in there,
kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,
and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

:יְהוָה אֱמַר לָנוּ לְבַלְתִּי בְנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ
10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed
and have done according to all that Jonadab our father commanded us.

<10> καὶ ὤκησαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωναδαβ ὁ πατήρ ἡμῶν.
10 kai ōkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta,
And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all
ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.
that gave charge to us Jonadab our father.

:יְהוָה אֱמַר לָנוּ לְבַלְתִּי בְנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ
11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tsar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam
mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up against the land,
we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Chaldeans
and before the army of the Arameans. So we have dwelt in Yerushalam.

<11> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν Εἰσελθατε
καὶ εἰσελθωμεν εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων

Jer35:14 The words of Jonadab the son of Rechab, which he commanded his sons not to drink wine, are observed. So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command. But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

<14> ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

14 estēsan hrēma huiou Iōnadab huiou Rēchab, ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, established the word The sons of Jonadab son of Rechab, the one given charge to his children to not drink wine;

kai ouk epiosan; kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate. and they drank it not; but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

יְצַוָּא יְצַבְּרָא רַב־גּוֹ-לְיָ-אֶבְרָא מְצַבְּרָא חִלְוָאֵי 15
מְצַבְּרָאֵי יִצְבְּרָאֵי אִנְיָא יִצְבְּרָאֵי מְצַבְּרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי
אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי

טו וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂפִימִים
וְשַׁלַּח לְאמֹר שְׁבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם
וְאֶל-תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם וּשְׁבוּ אֶל-הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלֹא-אֲבִיתֶכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym
w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara'ah w'heytribu ma'al'leykem
w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati lakem
w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma'tem 'elay.

Jer35:15 Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending, saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds, and do not go after other deities to worship them. Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but you have not inclined your ear nor listened to Me.

<15> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε.

15 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn
And I sent to you my servants the prophets, saying,
Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras kai beltio poiēsate ta epitēdeumata hymōn
Let turn each from way his evil! And better do in your practices!
kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois, kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin
and you shall not go after deities other to serve them.
And you shall live upon the land which I gave to you,
kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklinatē ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.
and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

מְצַבְּרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי 16
אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי אֶבְרָאֵי

טז פֿי הַקִּימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוֹת אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר צִוּם יְהוָה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָיו: ם

16. **ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem**
'asher tsuam w'ha'am hazeh lo' sham`u 'elay.

Jer35:16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have observed the command of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

<16> καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai **estēsan huiou Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn,**

But **established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment of their father,**

ho de laos houtos **ouk ēkousan mou.**

But **this people not heard me.**

17
כִּי־כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי מִבֵּיא
אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עֲנִוּ:

17. **laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' 'el-Yahudah**
w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara'ah 'asher dibar'ti `aleyhem ya'an dibar'ti 'aleyhem
w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.

Jer35:17 Therefore thus says אַיָּה, the El of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen, and I have called them but they did not answer.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios **Idou egō pherō epi Ioudan**

On account of this, Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,

kai epi tous katoikountas Ierousalēm panta ta kaka, ha elalēsa ep' autous.

and upon the ones dwelling Jerusalem all the bad things which I spoke against them.

18
יְחִוּלְבֵית הַרְכָּבִים אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוֹת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם: ם

18. **ul'beyth haRekabim 'amar Yir'm'Yahu koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth'Elohey Yis'ra'El ya'an**
'asher sh'ma`tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem watish'm'ru 'eth-kal-mits'wothayu
wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.

Jer35:18 Then **Yirmeyahu** said to the house of the Rechabites, **Thus says** אַיִתְּכֶם of hosts, the **El** of **Yisrael**, **Because you have obeyed the command of Jonadab your father,** kept all his commands and done according to all that he commanded you;

<18> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huiōi Iōnadab huiou Rēchab

On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab son of Rechab tēn entolēn tou patros autōn poiein kathoti eneteilato autois ho patēr autōn, the commandment of their father, to do as gave charge to them their father;

אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: כּ
יֵט לִכְן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: כּ

19. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lo'-yikareth 'ish l'Yonadab ben-Rekab`omed l'phanay kal-hayamim.

Jer35:19 therefore **thus says** אַיִתְּכֶם of hosts, the **El** of **Yisrael**, **Jonadab the son of Rechab shall not lack a man to stand before Me all the days.**

<19> οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεστηκῶς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē eklipe anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs

There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs. in front of me all the days the earth remains.